

# Damqlwnh Gij Yenzcwz Cuengh Gun Song Saw Vah Sonhag

## 壮汉双语教学的原则初探

□ Vangz Fungli/黄凤丽

### (上接期)

数学真有用！这篇用壮文写获取数学信息记录了这个学生在日常生活中如何灵活运用所学的数学知识解决实际出现的问题，让数学知识成为自己的工具，而不是枯燥的书本上的知识点。像这样的例子，在我班是举不胜举。例：“0，我想对你说”“给数学的一封信”……

一是创新能力，包括创造性思维（看问题要新、要活）和创造想像能力。爱因斯坦说过：“想像力比知识更重要。”因为知识是有限的，而想像则概括着世界上的一切。神话中有嫦娥奔月、女娲补天，而现在人类已经能够登上月球。

### 五、适度使用母语，利用语言迁移规律的原则

迁移又可分为正迁移和负迁移两种，如果旧知识的迁移对新知识的学习起帮助、促进作用，它就是正迁移；反之，如果旧的知识、经验的迁移妨碍了新知识的获得，它就是负迁移，即干扰。

母语的作用正如以下的表述：母语是入门教育和取得成绩的关键，是进行扫盲教育，扫除愚昧、歧视和贫穷的有利工具，对振兴民族具有潜在的催化作用。（1981年联合国科教文组织在巴黎召开的以母语为教育工作的专家会议就这样指出）。壮语是壮族学生的母语，采用母语教学，能够发挥母语优势，使学生的思维畅通、正常，最大限度的开发学生的能力，加速学生学习文化科学知识的进程。壮族的这个母语，不论在什么场合，任何情况，都是壮族儿童、少年最佳的教学媒介语。从心理学来说，它是儿童、少年能够自由表达与理解的有意义的符号系

统。从社会效果而言，儿童、少年的学习透过熟悉的母语远比透过不熟悉的汉语进行要快得多，要有效得多。母语的这种作用，规定了运用母语教学的优越性、自然性和必要性。所以我们要适度地使用母语教育，充分发挥母语的正迁移的功能。

另一方面，在汉语学习中，母语的负迁移（即干扰）影响是不可能完全摆脱的，其影响是多方面的，不仅表现在语音上，还表现在词汇、语法等方面，所以双语教学中不能忽视母语的负迁移影响，以便在教育对策方面作进一步的研究，以提高教学质量。

通过以下例子，说明母语壮语对双语教学的影响。如上小学语文五年级上册《地震中的父与子》：

第1课时 上壮文课《Deihdoengh Ndawde Daxboh Caeuq Lwg》我先用壮语标准音导读课文，让学生体会父亲努力拯救儿子的过程；让学生也用壮语标准音放声朗读，一边划一边读。找出不理解的词语。Lozanhgih doenghbaez luenh diegfz doeknaiq bauqcaq namhfaenx rimnaj vahvedved umj

通过朗读重点句子，理解句子中人物的内心情感。

Gvh youq gwnzdieg sing hung dwk daej yaep he le, de fwt dwk siengj hwnj swhegej ciengzseiz doiq daeglwg gangj gawq vah ndeu: “Mboujlwnh fatseng gjmaz, gou cungj caeuq mwngz youq itheij!”

第2课时 上汉文课《地震中的父与子》

第一关：正确标上汉语拼音，并找出对应的壮文词语。正确读一下。

汉拼音			
生字词	洛杉矶	混乱	昔日
壮文：	Lozanhgih	luenh	doenghbaez

  

汉拼音			
生字词	废墟	破烂不堪	拥抱
壮文：	diegfz	vahvedved	umj

第二关：准确读出下面句子，并找出相应的壮文句子。

他满脸灰尘，双眼布满血丝，衣服破烂不堪，到处都是血迹。

De namhfaenx rimnaj, song da cungj miz lwedsei, buhvaq cungj vahvedved, dauqcaqw cungj dwg lwed.

这句话中有一个多音字，他读得很正确。齐读。再考考大家，这个词怎么读：流血牺牲流了点血。

汉语教学中，由于母语的负迁移，但在相当长的一段时间内又必须用母语进行交际，因此适度使用母语是非常讲究的，应该遵循的一条原则是：根据学生的实际情况，逐步减少或不使用母语。低年级或一些基础较差的学生在讲解分析时非用母语不可，或不使用母语就达不到应有的效果时，可适度使用母语或中介语，但要逐步减少，尽量少用母语，以利于帮助学生建立一套较不受母语影响的新的语言体系，可以帮助他们学到标准的汉语。

### 六、结语

少数民族双语教学是民族教育的重要组成部分，对民族的进步、国家的发展都具有重要意义。同样，壮汉双语教学工作的开展，对维护少数民族文化多样性、弘扬民族文化具有非常重要的意义与价值。壮汉双语教学新模式为壮汉双语教育注入了新的活力，调动了各县(区)、各实验学校的积极性，但同时也存在这样或者那样的问题，比如壮文进校工作得不到应有的重视，经费投入不足，专项补助资金短缺，教材缺乏、教学方法单一等诸如此类的众多问题，所以希望相关部门都要引起重视，加大力度来解决以上的问题。作为教育工作者，更应以极大的热情和责任心投入到此教育领域中，探索出更有效的教学方法，以提供整个教学质量。社会进步了，时代改变了，学校的双语教学工作也应跟随时势作出相应的改变。我们必须以民族文化为骨架构建壮文教学及其教材，并同时实施一系列行之有效的办法使学校内的壮汉双语教学工作顺利、有效地进行下去，使之为壮族文化的传承作出更大的贡献。

### 参考文献

- ①吕必松“再论对外汉语教学的性质和特点”《语言教学与研究》，1991年第2期第9页。
- ②陶行知的教育思想。
- ③《盛言》：语言教学原则.重庆：重庆出版社出版,1990。
- ④《语言与翻译(汉文)》2000年第3期：论双语教学原则.作者是李建宏、张建新。
- (作者单位：贵港市覃塘区蒙公乡民族初级中学)

# Cuengh Gun Song Saw Vah Sonhag Baenzlawz Cawqleix Gij Cabied Vah Deihfueng Caeuq Vahbiucinj

## 壮汉双语教学中如何处理方言与标准语的差别

□ Liuz Yenvanh/刘艳欢

摘要：壮汉双语教学要打破标准语与方言之间的鸿沟，降低学生学习的难度，可以将当地壮语方言看成近义词，与标准语结合起来使用，关注壮词语在不同语境的运用，关注壮汉两种语言表述方式的特点，使学生习得语言的规律，提高教学效率。

关键词：壮汉双语课堂教学 本地壮语方言 近义词

当前，广西不少地方电视台的《壮语新闻》栏目使用本地壮语方言播音，使广大人民群众能够从自己十分熟悉的语言播音中直接了解党的路线、方针、政策及有关法律法规，领略到社会各界丰富多彩的知识及信息，对当地社会经济及文化的发展有很大的促进作用。同时，群众听到自己熟悉的语言能在电视里播出会感到一种亲切感、自豪感、满足感，能深深体会到党和政府的关怀和温暖。这对保护壮民族文化，促进民族团结和社会稳定具有十分重要意义。那么，作为民族文化传承重要阵地的学校，更有责任和义务将本土原汁原味的壮语进行传承和发展，使壮汉双语教学更“接地气”。在汉语的使用过程中就经常会出现许多方言或创新的网络用语也收录到了《现代汉语词典》，在我们使用壮文的过程中完全可以进行这方面的借鉴。由此打破标准语与方言之间的鸿沟，降低学生学习的难度。壮族的教师和学生本身母语都是壮语，这种天然的纽带关系可以使教师在课堂上，巧妙借助壮课文中一些具有代表性的词语或句子进行词语的拓展和积累，减少对课文内容的简单机械读书，把宝贵的课堂时间用在“刀刃”上。

笔者在课堂教学中，曾尝试进行了一些探索，下面将结合自身教学，谈谈一些粗浅的看法。

### 一、将当地壮语方言看成近义词，与标准语结合起来使用，进行语言积累

在壮汉双语教学中，经常有一个环节是将本地方言与标准壮语进行对比。这种对比的目的是什么呢？其实不外乎方便理解壮课文的内容，明确标准语的使用。但我们学习壮文的目的就是为使用和传承本民族的语言文字，方言本身就是民族文化活生生的教材。那么，我们何不接受方言的存在，将它看成同义词，引导学生进行语言积累，将方言与标准语结合起来进行使用呢？这样不仅能丰富学生的壮文词汇量，而且增强了学生的民族文化认同感，学习起来倍感亲切自然。

比如在教学人教版六年级上册《Cijmiz Aen Digiuz Ndeu》(《只有一个地球》)这篇课文时，其中的一个片段我是这样设计的：

师：课文中有一些词语和我们的方言差别较大，老师把它们找出来了，看看同学们能不能正确拼读，并用我们的方言说出它们的意思。

(出示一些与本地方言差别较大的壮文词语，让学生先读读，再做连线练习，为理解壮课文内容扫清障碍，并结合方言说近义词积累语言。)

①Gou rox doeg:  
gyoivenj lwgda dwggyaez giz wnq riz saek hau

geij ik bi laeglaih hoengheiq haivat buq-vaih couhcinq

②做练习：

Gou rox lienz:  
gyoivenj 别的地方 laeglaih 开采

lwgda 即使 hoengheiq 慷慨

couhcinq 眼睛 haivat 毁坏

giz wnq 白色的纹痕 buqvaih 几亿年

riz saek hau 摆篮 geij ik bi 空气

dwggyaez 可爱

③让学生说说这些词语的本地方言，理解意思。

师：这些标准语与我们的方言有所差别，但其实我们的方言也是可以作为近义词来理解。比如：

“毁坏”除了标准语“buqvaih”还可以说成“dwgvaiah、ngaizvaih、loenghvaih、dawvaih、guhvaih”。

“别的地方”除了标准语“giz wnq”还可以说成“linghmwnq、linghmwj、linghgeiz、linghgok、linghdieg、linghgiz”。

④学生结合方言说其他词语的近义词，进行壮语的积累。

### 二、在引导学生关注方言的同时，注意关注意思相近的壮词语在不同语境中的运用

广西师范学院初教院的梁春莲副教授在对壮汉双语名师培养工程学员进行个性化指导总结会时曾说：“通过PPT展示的词语很冷，此时的词语教学是没有生命的，此时，教师要引导学生对词语作进一步的探讨，高年级要注意拓展词汇量，关注词语在不同语境的运用，使词语变得有热度起来。”

在教学课文《Cijmiz Aen Digiuz Ndeu》(《只

有一个地球》)时，其中某个片段我是这样设计的：

(出示相对应的壮文，让学生壮汉对应读词语，理解词语的意思。)

师：请同桌互相检查读下列词语，并任选其中一个词语进行说话练习。

晶莹 ronghndikndik 恩赐 soengq hawj

枯竭 yungh liux

滥用 lanh yungh 威胁 haep 目睹 yawraen

美丽壮观 gyacadei hungmbwk 和蔼可亲 unqswnh dwggyaez

群星璀璨 gyoengq singhgiuz ronghcangcang

别无去处 mbouj miz dieg wnq bae

①重点指导：ronghndikndik、ronghcangcang

师：像这种表达“rongh”的词语在我们的壮文里除了这两个说法还有哪些？

生：ronghmyanzmyanz ronghsagsag rongh-

yaujyauj

师：这几个词语在不同的语境有不同的用法，我们看看他们的微妙差别：

Ronghndikndik 表示晶莹剔透的感觉。

Ronghcangcang 表示耀眼，星光灿烂的样子。

Ronghmyanmyan 表示不仅亮，还有一闪一闪的效果。

Ronghsagsag 表示亮堂堂的样子，也表示颜色鲜艳。

Ronghyaujyauj 表示亮得刺眼的感觉。

师：壮语的词汇非常的丰富，同学们在日常生活中只要稍加留意，就会发现我们壮民族语言的表达是很细腻传神的，大家不妨多多积累。

②口头拓展练习：

让学生再说几个其他ABB式的壮文词语。

③学生任选其中的一个词语进行壮文说话练习。

在教学中，教师要有意识地引导学生造句时增加词汇，比如能够有意识地用上一些形容词、表达感情的词语、关联词语等等。越往高年级，学生的壮语词汇量就应该积累得越多，在语言表达能力的提高上要体现出质和量的飞跃。

### 三、关注壮汉两种语言表述方式的特点，使学生学会举一反三，习得两种语言的规律

壮语属汉藏语系壮侗语族壮傣语支，目前我们使用的拼音壮文以壮语北部方言为基础方言，以武鸣县双桥镇壮语为标准音。其构词方

式与汉语的基本词汇有明显区别，壮语与汉语的词序结构逆向反差。构词方式，即语法结构，人类运用语言来进行思维，各个民族是按照自己的认识思维逻辑并通过特定的词序结构，即语言的组合方式来表达意义的。壮语与汉语的构词方式有着明显的差异，壮语是“中心词(A)+修饰词(B)”，汉语是“修饰词(B)+中心词(A)”。如：yunz(人) ciuh(世) gonq(前)前世人。同样，在各词类组合中的许多短语中，壮语和汉族均出现词序反差现象。例如：壮语“raemx(水) naz(田)”即汉语“田水”；壮语“naz(田) raemx(水)”即汉语中的“水田”；壮语“noh(肉) mou(猪)”即汉语“猪肉”；壮语“boh(父) gou(我)”即汉语“我父亲”；壮语“vaiz(水牛)meh(母)”即汉语“母牛”；壮语“byajj(走) gonq(先)”即汉语“先走”由此可知，两种语言短语词序的逆向反差，鲜明地形成了两种不同类型的语言结构，这种反差并非仅仅是语言外在形式上的所谓“颠倒”的差异，而是两者属于完全不同的感知表达和思维方式体系，是壮族和汉族各自语言文化的“共同规范”存在明显差异的体现。

教师在教学时应有意识地根据这样的规律让学生进行体会，了解两种语言的差异性，减少混乱。正所谓：“授之以鱼不如授之以渔。”当学生明白了这样的语言规律之后，学习起来就会更加轻松。因此，当我们要求学生用普通话转述：“XX，语文老师叫你去一趟办公室。”这句话时，他们就不会说成：“XX，老师语文叫你去办公室一趟。”

我国《宪法》和《国家通用语言文字法》规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由”。壮汉双语教学只有根植于壮民族文化的沃土，才能绽放出美丽的民族之花。总之，教无定法，适合本班实际的教学才是最好的。双语教学的方法应该是多种多样的，只要有心，广大一线教师在教学实践中一定能够摸索出更切实可行的教学方法，使我们的壮汉双语教学之路越走越宽，民族教育之花越开越艳！

### 参考文献

- [1]壮语的起源及与汉语的关系. [http://bbs.tiexue.net/post\\_3016332\\_1.html](http://bbs.tiexue.net/post_3016332_1.html).
  - [2]铁血论坛 <http://bbs.tiexue.net/bbs73-0-1.html>
  - [3]广西龙州县人民政府门户网站. <http://www.longzhou.gov.cn/Info/show/id/966>.
- (作者单位：广西东盟经济技术开发区中心小学)